

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АКЦИОНАЛЬНОГО КОДА ВО ФРАНЦУЗСКОМ МОЛОДЕЖНОМ АРГО

E. A. Хомяков

Аннотация

Введение. В статье затронут вопрос языкового выражения акционального кода во французском молодежном арго, проведен обзор трудов, раскрывающих содержание «культурного кода» и основного его вида — акционального кода. Цель исследования заключается в выявлении, систематизации и описании языковых средств выражения акционального кода во французском молодежном арго. Цель достигается решением следующих задач: классификация акциональных глаголов и глагольных выражений; выделение тематических групп языковых единиц, репрезентирующих акциональный код и анализ их внутренней формы. Актуальность исследования обусловлена отсутствием специализированных научных работ, посвященных изучению акционального кода в социальных диалектах с учетом взаимодействия языка и культуры.

Материалы и методы. Материалом анализа послужили более 160 глаголов и глагольных фразеологизмов французского молодежного арго. Основными методами сбора и исследования материала были метод сплошной и частичной выборки, описательный, статистический методы, приемы обобщения и классификации языковых единиц.

Результаты исследования. В результате было выделено семь групп акциональных глаголов, располагающихся в зависимости от количественной представленности в одной из трех зон: ядре, среднем слое, периферии. Установлено, что языковые единицы, выражающие акциональный код во французском молодежном арго, входят в десять тематических групп, которые передают содержание основных сфер жизнедеятельности носителей арго. В работе указаны семантические признаки, ставшие основой арготических наименований различных действий. Выявлено, что основными средствами репрезентации акционального кода выступают зооморфная, акциональная, физиологическая, психоэмоциональная, предметная метафора, метафора разрушения и метафора освобождения.

Заключение. Статья может быть полезна и интересна социолингвистам, переводчикам, работникам вузов и школ, а также всем, кто интересуется французским молодежным арго. Благодаря использованной методике анализа языкового материала и полученным результатам, становится возможным расширить рамки исследования социальных диалектов и провести их углубленный анализ, включающий в себя более широкий спектр языковых и культурных феноменов.

Ключевые слова: французское молодежное арго, акциональные глаголы, лингвокультурный код, акциональный код, тематические группы, внутренняя форма, метафора

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING THE ACTION CODE IN FRENCH YOUTH ARGOT

E. Khomiakov

Abstract

Introduction. This article examines the representation of the action code within French youth argot. The study aims to identify, systematize, and describe the linguistic means employed to express this code. This objective is pursued through the following tasks: categorizing action verbs and verbal expressions; identifying thematic groupings of linguistic units that represent the action code; and analyzing their internal form. The research is motivated by a scarcity of specialized scholarly works investigating the action code in social dialects through the lens of language-culture interaction.

Materials and Methods. The analysis is based on a corpus of over 160 verbs and verbal phraseological units drawn from French youth argot. The principal methods for data collection and analysis include continuous and selective sampling, descriptive and statistical analysis, and the generalization and classification of linguistic units.

Results. The analysis led to the identification of seven groups of action verbs, categorized according to their quantitative representation across three zones: the core, the intermediate layer, and the periphery. It was established that the linguistic units expressing the action code in French youth argot fall into ten thematic groups, which correspond to the principal spheres of life of its speakers. The study examines the semantic features that underlie the argotic nomenclature for various actions.

Conclusions. The findings of this article may be of interest to sociolinguists, translators, and academic professionals in secondary and higher education, as well as to a broader audience engaged with French youth argot. The methodological framework and results presented here enable the expansion of this research scope to facilitate a more profound analysis encompassing a wider range of linguistic and cultural phenomena.

Keywords: French youth argot, action verbs, linguistic and cultural code, action code, thematic groups, internal form, metaphor

Введение

Исследование кодов культуры — перспективное и важное направление в языкоznании. На сегодняшний день не существует единого, исчерпывающего подхода к трактовке и классификации культурных кодов, так же как и сам термин «культурный код», не будучи уникальным, имеет ряд синонимов: «языковой код», «культурно-языковой код», «лингвокультурный код». Мы придерживаемся точки зрения Е. В. Королевой, полагающей, что «термин лингвокультурный (лингво-культурный) код более удачен в сферах лингвистики и лингвопоэтики в сравнении с терминами культурный код и языковой код, поскольку в нем подчеркивается равноправие изучения культурных и языковых феноменов» (Королева 2015, 338). Одним из основных лингвокультурных кодов является акциональный код, которому в современном языкоznании посвящен ряд работ, описывающих различные его аспекты: средства выражения акционального кода в русской лингвокультуре (Бе 2019), в художественных произведениях (Мигранова 2016; Широнин 2003), в ритуальных обрядах (Панина 2021; Толстая 1996), во фразеологических единицах (Бе 2018; Кропта 2025; Ткаченко 2017). На сегодняшний день не проведено работ, направленных на изучение акционального кода по данным социальных разновидностей национального языка.

Актуальность статьи обусловлена отсутствием специальных научных трудов, посвященных изучению акционального кода, которые были бы выполнены на материале социальных диалектов в русле изучения взаимодействия языка и культуры. Цель работы — обнаружить, систематизировать и описать языковые средства выражения акционального кода во французском молодежном арго. Достижению цели послужило решение следующих задач: выявление и распределение по группам акциональных глаголов и глагольных выражений; выделение тематических групп языковых единиц, репрезентирующих акциональный код и анализ их внутренней формы.

Материалом исследования послужила выборка более 160 глаголов и глагольных выражений из словарей французского арго (Гринева, Громова 2000; Дебов 2006; Попкова 2013; Ретинская 2022; Caradec 2016; Niegel 2011; Prat 2024). Основными методами работы с материалом выступили метод частичной и сплошной выборки, статистический, описательный метод, а также приемы обобщения и классификации языковых единиц.

Акциональный код выражается преимущественно акциональными глаголами и глагольными фразеологизмами, называющими интеллектуальные, физические действия. Вопросам, связанным с функционированием,

структурно-семантическим и сравнительно-сопоставительным анализом акциональных глаголов, посвящен ряд публикаций (Вимер 2019; Лентовская 2018; Логина 2014; Никитина, Моисеева 2008; Стакова 2017; Хукленко 2015). В зависимости от типа обозначаемого действия акциональные глаголы можно распределить по нескольким группам. Далее, опираясь на классификацию, предложенную М. В. Всеволодовой (Всеволодова 2017), приведем категоризацию рассматриваемых глаголов.

Группы акциональных глаголов

Глаголы каузирующего физического или социального действия, ориентированного на какой-либо объект, в результате чего он сам совершает некоторые действия, оказывается в каком-либо состоянии, меняет свои характеристики (38 языковых единиц): arnaquer, couiller — обмануть, обставить; bombarder — бить, разрушать; arranger, marbrer — избить, поколотить; exploser, fumer — убить, сразить; voracer — наказать; casser — унизить кого-либо; retoquer, tuyauter — засыпать, завалить на экзамене.

Глаголы конкретного физического действия (36 языковых единиц): becter, boulotter — есть, лопать; pillaver — пить; balancer — бросить, швырнуть; pécho, kicker — бить, ударить; latter — стукнуть; planquer — прятать, скрывать; foutre — делать; ramer, trimer — трудиться, вкалывать; bananer — написать, состряпать; récufier — писать работу, конспектировать; saper — надевать.

Глаголы движения и перемещения в пространстве (35 языковых единиц): affoler, paniquer — торопиться; cavaler — бежать; courser — идти следом, бежать за кем-либо; s'éjecter — уходить, удирать; décoincer — двигаться, пошевеливаться; tracer — очень быстро идти; se trimballer — ходить, ездить; boumer — неожиданно явиться; se pointer — приходить, заявляться.

Глаголы передачи материального объекта (23 языковые единицы): bicrav — заниматься незаконной торговлей; sucrer — отбирать, отнимать; taxer — выманивать; chaparder, tirer — красть, воровать; pouilledé — стянуть,

обчистить кого-либо; envoyer — уносить, брать с собой; claquer, craquer — тратить.

Глаголы речевого действия (20 языковых единиц): décoincer — решаться говорить; accoucher — говорить, сказать; parlementer — много говорить; récufier — говорить высокопарно; débloquer — говорить глупости; flûter — ругать, отчитывать; traîter — оскорблять, издеваться.

Глаголы эмоционального воздействия (9 языковых единиц): allumer — завлекать, кокетничать; pomper, faire chier — докучать, досаждать; vénérer — нервировать; gaver — сильно раздражать; ébouriffer — удивить, поразить.

Глаголы социативного, интерсубъектного действия (6 языковых единиц): se faire avoir — дать себя провести; se bastonner — драться; s'engueuler — ругаться, ссориться; bizuther — издеваться, насмехаться, разыгрывать.

Приведенные группы можно разделить на три части: ядро, средний слой, периферию. Объективность в лингвистических исследованиях достигается за счет выбора метода, который обеспечил бы достоверность результатов и обоснованность выводов в работе с языковыми данными. Таковыми являются математические статистические методы. В нашем случае для отнесения рассматриваемых групп акциональных глаголов к одной из трех частей (ядерной, средней, периферийной) применялось

уравнение «Хи-квадрат» $x^2 = \frac{\sum(x_i - \bar{x})^2}{\bar{x}}$, где x_i — наблюдаемые частоты, \bar{x} — средняя выборочная частота, \sum — знак суммирования (Головин 1970, 30).

Уравнение «Хи-квадрат» указывает на случайность расхождения двух и более частот. Статистический анализ исследуемого материала показал, что в центральную часть (109 арготизмов) вошли глаголы конкретного физического действия, глаголы движения, перемещения в пространстве и глаголы каузирующего физического, социального действия, в среднем слое (43 языковые единицы) — глаголы речевого действия и глаголы передачи материального объекта, а периферия включает 15 глаголов эмоционального воздействия и социативного, интерсубъектного действия.

Тематические группы глаголов и глагольных выражений, реализующих акциональный код

Языковые единицы, выражающие акциональный код во французском молодежном арго, входят в десять тематических групп, которые охватывают большинство основных сфер жизнедеятельности человека.

Тематическая группа «Действия повседневного социально-бытового характера»: *baragouiner* — бормотать; *sacquer, s'écraser* — остановиться, замолчать, перестать говорить; *rotca, couiller* — обмануть; *fayotter* — подлизываться; *zoner* — слоняться; *flamber* — задаваться; *se saper* — одеваться.

Тематическая группа «Действия интеллектуальной, психоэмоциональной сферы»: *se viander* — ошибиться, теряться, не понимать; *barber* — надоедать; *se fendre la gueule* — смеяться; *gamberger* — размышлять, думать; *chialer* — плакать; *délirer* — испытывать наслаждение.

Тематическая группа «Физические действия»: *pulser, foncer* — спешить, торопиться, пошевеливаться; *débouler* — неожиданно явиться; *latter* — стукнуть, ударить; *se planquer* — прятаться; *chambouler* — переставить, перевернуть все в комнате; *virer* — выставить за дверь, выгнать.

Тематическая группа «Действия, связанные с любовными, сексуальными отношениями»: *racler, draguer* — кадрить; *flamber* — соблазнять; *chauffer* — возбуждать; *beurrer une biscotte* — целовать; *zeub* — заниматься любовью.

Тематическая группа «Неправомерные действия, незаконная деятельность»: *latter* — избить; *dépouiller* — украсть; *tirav* — заниматься карманными кражами; *bisnesser* — заниматься незаконной торговлей.

Тематическая группа «Вредные привычки»: *tiser* — пить; *se dessécher le gosier* — выпить (спиртное); *s'arsouiller* — напиться, опьянеть; *kèsmo* — курить.

Тематическая группа «Отдых, увлечения»: *s'enjailler* — развлекаться, веселиться; *s'éclater* — отдохнуть на полную катушку, ве-

селиться, забавляться; *guincher, zouker, twister* — танцевать; *se faire une toile* — смотреть фильм; *zoner* — собираться вместе, встречаться для времяпрепровождения, общения.

Тематическая группа «Действия, связанные с образовательным процессом»: *polarer* — заниматься; *suivre un amphi* — слушать лекции; *pondre* — писать; *gruger* — списывать на контрольной работе; *plancher* — сдавать экзамен; *queuter* — поставить неудовлетворительную оценку на экзамене.

Тематическая группа «Питание»: *damer, croquer, craillav, grailler, boulotter, bouffer, se taper* — есть; *s'empiffrer* — основательно подкрепляться.

Тематическая группа «Денежные отношения»: *claquer, staquer* — тратить; *casquer* — расплачиваться; *taper* — давать в долг деньги.

Также приведем характеристику представленных тематических групп с точки зрения субъектно-объектных отношений. Акциональным глаголам свойственны три типа субъектно-объектных отношений:

- «агенс — физическое воздействие — пациентс»: *latter, destroyer* — стукнуть, ударить; *cramer* — сжечь; *virer* — выставить за дверь, выгнать;
- «каузатор — эмоциональное состояние — экспериенсив»: *pomper l'air* — докучать, надоедать; *flamber* — увлекать, соблазнять; *chauffer* — возбуждать;
- «экспериенсив — интеллектуальная деятельность — объектив»: *foirer* — не понимать; *gamberger* — размышлять, думать.

Наименования субъектно-объектных отношений взяты из монографии «Семантико-функциональный сопоставительный синтаксис: Субъектно-объектные отношения» (Копров 2011, 12).

Внутренняя форма глаголов и глагольных выражений, реализующих акциональный код

Взглядов на внутреннюю форму лексических единиц — множество, все они акцентируют внимание на ее различных аспектах (Алефиренко 2005; Полонникова 2018; Прокопьева 2012). Думается, что наиболее под-

ходящей точкой зрения на внутреннюю форму слова является ее понимание как признака, положенного в основу наименования. В результате анализа языкового материала были выделены следующие признаки:

- Сходство процесса, образа действия: *bequeter, becter* (букв. клевать) — есть; *se piquer* (букв. колоть себя) — делать себе уколы наркотика, колоться; *bouger* (букв. двигаться) — танцевать.
- Действие, сопровождающее другое действие: *loucher* (букв. косить (глазами), коситься) — списывать на контрольной работе; *se plier* (букв. сгибаться) — смеяться.
- Место совершения действия: *sorbonnifier* (от Sorbonne — Сорбонна) — вешать с кафедры; *se pieuter* (от разговорного существительного *le pieu* — кровать) — ложиться спать; *petipoter* (от словосочетания *le petit pot* — маленький горшок) — завтракать в столовой Высшей педагогической школы. Существительное *le pot* — условное слово, используемое для обозначения всего, что связано с едой: школьной столовой, пищей, напитками, местом за столом и т. д. Существительное *le petit-pot* имеет значение «завтрак» (по аналогии с *le petit-déjeuner*), а глагол *petipoter* — «завтракать». Следует также обратить внимание, что в XIX в. словом *le pot* именовалось в основном помещение столовой (Masson 1994). Термин *le petit-pot* относится к столовой на улице д'Юльм, 45, и соответственно глагол *petipoter* имеет значение «есть, завтракать в столовой Высшей педагогической школы».
- Сила действия: *aboyer* (букв. лаять, гавкать), *braire* (букв. реветь (об осле)) — кричать, орать.
- Содержание действия: *théoriser* (букв. теоретизировать) — вести пустой, глупый разговор; *zouker* (от *le zouk* — музыкальное движение, возникшее в Гваделупе в период с конца 1970-х до начала 1980-х гг. и получившее распространение

в основном на Французских Антильских островах) — танцевать; *parlementer* (букв. вести переговоры, договариваться) — много говорить; *mythoner* (от *le mythe* — миф) — врать, лгать.

- Инструмент совершения действия: *se bastonner* (от *la baston* — палка, дубинка) — драться.
- Эмоциональное состояние, возникающее при совершении действия: *affoler* (букв. сводить с ума), *paniquer* (букв. паниковать) — торопиться, спешить.
- Уничтожение, разрушение, вызываемое действием: *se briser* (букв. разбиваться, разрушаться), *se casser* (букв. ломаться) — уходить, удирать, сматываться; *tailler* (букв. резать) — оскорблять, издеваться над кем-либо; *voracer* (букв. пожирать) — наказать; *casser* (букв. ломать) — унизить кого-либо; *exploser* (букв. взрывать) — убить, сразить; *recaler* (букв. расклинивать) — засыпать, завалить на экзамене.
- Приобретение какого-либо качества, свойства, состояния в результате действия: *marbrer* (букв. раскрашивать под мрамор, мраморировать) — избить, оттаскать, поколотить; *tuyaunter* (букв. гофрировать) — засыпать, завалить на экзамене.
- Приобретение, получение чего-либо: *déguster* (букв. дегустировать, пробовать) — получить, схлопотать.
- Наполнение, заполнение чем-либо в результате действия: *gaver* (букв. откармливать, пичкать) — сильно раздражать.
- Освобождение от чего-либо вследствие действия: *décoincer* (букв. вышибать клин) — решаться говорить, двигаться, пошевеливаться; *accoucher* (букв. рожать) — говорить, сказать.
- Производимый эффект: *allumer* (букв. зажигать) — завлекать, кокетничать; *halluciner* (букв. вызывать галлюцинации) — удивить, поразить, огородить.
- Перемещение чего-либо из одного места в другое, осуществляемое в процессе действия: *romper* (букв. перекачивать) — списывать.

- Размещение, помещение куда-либо, реализуемое действием: *entuber* (от *tube* (труба), букв. поместить в трубу) — обмануть, обставить.
- Отделение чего-либо, отдаление от чего-либо, достигаемое действием: *s'aggracher* (букв. оторваться), *s'éjecter* (букв. катапультироваться) — уходить, удирать, сматываться; *gauler* (букв. сбивать), *fauucher* (букв. косить, скашивать) — красть, воровать.
- Провоцирование какого-либо состояния действием: *faire chier* (букв. заставлять испражняться), *faire suer* (букв. заставлять потеть) — докучать, надоедать, досаждать.

Источниками образов арготических акциональных глаголов послужили: зооморфная метафора (*bequeter, becter* — есть; *aboyer, braire* — кричать, орать), акциональная метафора (*pomper* — списывать; *tuyauter* — засыпать, завалить на экзамене; *bouger* — танцевать), физиологическая метафора (*faire chier, faire suer* — докучать, надоедать, досаждать; *accoucher* — говорить, сказать), психоэмоциональная метафора (*affoler, paniquer* — торопиться, спешить; *halluciner* — удивить, поразить, огородить), предметная метафора (*marbrer* — избить, поколотить), метафора разрушения (*se briser, se casser* — уходить, удирать; *tailler* — оскорблять, издеваться над кем-либо; *casser* — унизить кого-либо; *exploser* — убить, сразить), метафора освобождения (*décoincer* — решаться говорить, двигаться, пошевеливаться). Метафора, будучи наиболее встречаемым трофеем, позволяет наиболее полно и емко вы-

разить намерения говорящих: переосмысление ценностей, выражение эмоций и иронии. Применительно к арго это оказывается особенно значимым, поскольку само арго (жаргон) и представляет собой переосмысленный языковой взгляд на социально-бытовую, психофициологическую сферы жизни.

Заключение

В ходе проведенной работы установлена классификация акциональных глаголов французского молодежного арго. Статистический анализ показал, что группы акциональных глаголов занимают место в одной из трех зон: ядре, среднем слое, периферии. Для большинства языковых единиц ядерной части общей семой является сема «движение», средний слой характеризуется, как правило, арготизмами со значением «речевые действия», а в периферии обнаруживаются глаголы, указывающие преимущественно на эмоциональное воздействие. Языковые единицы, представляющие акциональный код во французском молодежном арго, входят в десять тематических групп, отражающих, как правило, главное содержание жизнедеятельности носителей арго. Исследование внутренней формы акциональных глаголов выявило 17 семантических признаков, послуживших основой арготических наименований различных действий. В качестве основных средств презентации акционального кода, как показал языковой анализ, выступают следующие метафоры: зооморфная, акциональная, физиологическая, психоэмоциональная, предметная, метафора разрушения и метафора освобождения.

ИСТОЧНИКИ

- Гринева, Е. Ф., Громова, Т. Н. (2000) *Словарь разговорной лексики французского языка*. М.: Цитадель, 640 с.
- Дебов, В. М. (2006) *Словарь верланлизмов современного молодёжного французского языка*. Иваново: Изд-во Ивановского государственного университета, 328 с.
- Попкова, А. Е. (2013) *Французско-русский и русско-французский словарь сленга*. М.: Живой язык, 224 с.
- Ретинская, Т. И. (2022) *Словарь арго французской учащейся молодёжи*. М.: URSS, 168 с.
- Caradec, F. (2016) *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris: Larousse Publ., 366 p.
- Niebel, Chr. (2011) *Hä?? Jugendsprache unplugged. Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch*. Berlin, München: Langenscheidt Publ., 168 p.
- Prat, M. (2024) *Dictionnaire 2024 du langage des ados — Plus de 1500 expressions décryptées...: Argot, vocabulaire urbain, réseaux sociaux, codes sms...* Paris: Edition Brissot, 140 p.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алефиренко, Н. Ф. (2005) *Спорные проблемы семантики*. М.: Гнозис, 326 с.
- Бе, Ч. (2018) Фразеология как средство репрезентации акционального кода (на материале русского и китайского языков). *Научный диалог*, № 12, с. 24–36. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-12-24-36>
- Бе, Ч. (2019) Акциональный код культуры и средства его репрезентации в русском языке. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*, № 10 (143), с. 175–179.
- Вимер, Б. (2019) Типология акциональности: свойства финитной клаузы, классификация глаголов и единый подход к словоизменительному и деривационному виду. *Вопросы языкоznания*, № 1, с. 93–129. <https://doi.org/10.31857/S0373658X0003595-3>
- Всеволодова, М. В. (2017) *Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент фундаментальной прикладной (педагогической) модели языка*. М.: УРСС, 656 с.
- Головин, Б. Н. (1970) *Язык и статистика*. М.: Просвещение, 190 с.
- Копров, В. Ю., Козюра, Т. Н., Лебедева, А. Л. и др. (2011) *Семантико-функциональный сопоставительный синтаксис: Субъектно-объектные отношения*. Воронеж: Наука-Юнипресс, 263 с.
- Королева, Е. В. (2015) Место лексемы код в лингвистической терминосистеме. *Преподаватель XXI века*, № 4–2, с. 332–340.
- Кропта, О. А. (2025) О средствах репрезентации акционального кода в русском языке. *Начала Русского мира*, № 2, с. 36–41.
- Лентовская, А. В. (2018) Акциональные характеристики русских и итальянских глаголов. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, № 14 (809), с. 57–71.
- Логина, Т. В. (2014) Роль акционального глагола в оценочной интерпретации событий. *Когнитивные исследования языка*, № 17, с. 317–323.
- Мигранова, Л. Ш. (2016) Об акциональном коде в русской фразеологии (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»). В кн.: *Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: Труды и материалы международной конференции, Казань, 31 октября — 03 ноября 2016 года. Т. 2*. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, с. 211–217.
- Никитина, М. Ю., Моисеева, С. А. (2008) Акциональные глаголы движения как основное средство передачи пространственных отношений во французском языке. *Вестник Новгородского государственного университета*, № 47, с. 83–86.
- Панина, Т. И. (2021) Семантические модели и мотивы акционального кода удмуртского лечебного ритуала. *Манускрипт*, т. 14, № 12, с. 2597–2602. <https://doi.org/10.30853/mns20210465>
- Полонникова, Е. Г. (2018) Внутренняя форма слова как лингвокультурологический феномен. В кн.: *Контрастивные исследования: текст, предложение, слово: Сборник научных статей преподавателей и аспирантов Минского государственного лингвистического университета*. Минск: Изд-во Минского государственного лингвистического университета, вып. 5, с. 66–71.
- Прокопьева, О. В. (2012) Многоаспектность понятия внутренней формы. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика*, № 3, с. 178–183.
- Стахова, Л. В. (2017) Акциональные глаголы объектно ориентированного класса. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 9–1 (75), с. 174–176.
- Ткаченко, С. Г. (2017) Культурные коды в английских фразеологических единицах с градуальной семантикой. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, т. 13, № 3 (37), с. 74–86.
- Толстая, С. М. (1996) Акциональный код символического языка культуры: движение в ритуале. В кн.: В. Н. Топоров, С. М. Толстая, Т. В. Цивьян (ред.). *Концепт движения в языке и культуре*. М.: Индрик, с. 89–103.
- Хужаленко, Ю. С. (2015) Лингвистический анализ акциональных глаголов семантического поля «действия животных» в научных статьях по биологии. *Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология*, т. 25, № 5, с. 26–32.
- Широнин, И. М. (2003) Язык и повествование (из наблюдений над акциональным кодом «Северной симфонии» Андрея Белого). *Лингвистический ежегодник Сибири*, № 4–5, с. 56–62.
- Masson, N. (1994) *L'Ecole Normale Supérieure. Les Chemins de la liberté*. Paris: Gallimard Publ., 96 p.

SOURCES

- Caradec, F. (2016) *Dictionnaire du français argotique et populaire [Dictionary of French slang and colloquial]*. Paris: Larousse Publ., 366 p. (In French)

- Grineva, E. F., Gromova, T. N. (2000) *Slovar' razgovornoj leksiki frantsuzskogo yazyka* [Dictionary of the spoken vocabulary of the French language]. Moscow: Tsitadel' Publ., 640 p. (In Russian)
- Debov, V. M. (2006) *Slovar' verlanizmov sovremennoj molodyozhnogo frantsuzskogo yazyka* [Dictionary of verlanisms of the modern youth French language]. Ivanovo: Ivanovo State University Publ., 328 p. (In Russian)
- Niegel, Chr. (2011) *Hä?? Jugendsprache unplugged. Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch* [Huh?? Youth language is unplugging. German, English, Spanish, French]. Berlin, München: Langenscheidt Publ., 168 p. (In German)
- Popkova, A. E. (2013) *Frantsuzsko-russkij i russko-francuzskij slovar' slenga* [French-Russian and Russian-French dictionary of slang]. Moscow: Zhivoj yazyk Publ., 224 p. (In Russian)
- Prat, M. (2024) *Dictionnaire 2024 du langage des ados — Plus de 1500 expressions décryptées...: Argot, vocabulaire urbain, réseaux sociaux, codes sms...* [2024 Dictionary of Teen Language — Over 1500 expressions explained: Slang, urban vocabulary, social media, text message codes...]. Paris: Brissot Publ., 140 p. (In French)
- Retinskaya, T. I. (2022) *Slovar' argo frantsuzskoj uchashchejsya molodyozhi* [Dictionary of French student slang]. Moscow: URSS Publ., 168 p. (In Russian)

REFERENCES

- Alefrenko, N. F. (2005) *Spornye problemy semantiki* [Controversial issues of semantics]. Moscow: Gnozis Publ., 326 p. (In Russian)
- Be, Ch. (2018) *Frazeologiya kak sredstvo reprezentatsii aktsional'nogo koda (na materiale russkogo i kitajskogo yazykov)* [Phraseology as means of representation of action code (by material of Russian and Chinese languages)]. *Nauchnyj dialog*, no. 12, pp. 24–36. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-12-24-36> (In Russian)
- Be, Ch. (2019) *Aktsional'nyj kod kul'tury i sredstva ego reprezentatsii v russkom yazyke* [Action code of culture and the means of its representation in Russian]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta — Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 10 (143), pp. 175–179. (In Russian)
- Golovin, B. N. (1970) *Yazyk i statistika* [Language and statistics]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 190 p. (In Russian)
- Khukalenko, Yu. S. (2015) *Lingvisticheskij analiz aktsional'nykh glagolov semanticeskogo polya “dejstviya zhivotnykh” v nauchnykh stat”yakh po biologii* [Linguistic analysis of action verbs of the semantic field “animal actions” in scientific biological texts]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: Istorija i filologiya — Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series*, vol. 25, no. 5, pp. 26–32. (In Russian)
- Koprov, V. Yu., Kozyura, T. N., Lebedeva, A. L. et al. (2011) *Semantiko-funktional'nyj sopostavitel'nyj sintaksis: Sub'ektno-ob'ektnye otnosheniya* [Semantic-functional comparative syntax: Subject-object relations]. Voronezh: Nauka-Yunipress Publ., 263 p. (In Russian)
- Koroleva, E. V. (2015) *Mesto leksemy kod v lingvisticheskoy terminosisteme* [Place of the lexeme “Code” in the linguistic system of terms]. *Prepodavatel' XXI vek*, no. 4–2, pp. 332–340. (In Russian)
- Kropta, O. A. (2025) *O sredstvakh reprezentatsii aktsional'nogo koda v russkom yazyke* [About the means of representation of the action code in Russian]. *Nachala Russkogo mira — The Beginnings of the Russian World*, no. 2, pp. 36–41. (In Russian)
- Lentovskaya, A. V. (2018) *Aktsional'nye kharakteristiki russkikh i ital'yanskikh glagolov* [Action characteristics of Russian and Italian verbs]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki — Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, no. 14 (809), pp. 57–71. (In Russian)
- Logina, T. V. (2014) *Rol' aktsional'nogo glagola v otsenochnoj interpretatsii sobytij* [The role of the action verb in evaluative interpretation of events]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka — Cognitive Studies of Language*, no. 17, pp. 317–322. (In Russian)
- Masson, N. (1994) *L'Ecole Normale Supérieure. Les Chemins de la liberté* [The Ecole Normale Supérieure. The Paths of Freedom]. Paris: Gallimard Publ., 96 p. (In French)
- Migranova, L. Sh. (2016) *Ob aktsional'nom kode v russkoj frazeologii (na materiale romana L. N. Tolstoja “Anna Karenina”)* [On the action code in Russian phraseology (based on the novel by Leo Tolstoy's “Anna Karenina”)]. In: *Nauchnoe nasledie V. A. Bogorodickogo i sovremennoj vektor issledovanij Kazanskoj lingvisticheskoy shkoly: Trudy i materialy mezhdunarodnoj konferentsii, Kazan, 31 oktyabrya — 03 noyabrya 2016 goda. T. 2* [The scientific legacy of V. A. Bogoroditsky and the modern vector of research of the Kazan

linguistic school: Works and materials of the international conference, Kazan, October 31 — November 3, 2016. Vol. 2]. Kazan: Kazan Federal University Publ., pp. 211–217. (In Russian)

Nikitina, M. Yu., Moiseeva, S. A. (2008) Aktsional'nye glagoly dvizheniya kak osnovnoe sredstvo pere-dachi prostranstvennykh otnoshenij vo frantsuzskom yazyke [Action verbs of movement as the main means of conveying spatial relations in French]. *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta — Vestnik NovSU*, no. 47, pp. 83–86. (In Russian)

Panina, T. I. (2021) Semanticheskie modeli i motivy aktsional'nogo koda udmurtskogo lechebnogo rituала [Semantic models and motives of the action code of the Udmurt healing ritual]. *Manuskript — Manuscript*, vol. 14, no. 12, pp. 2597–2602. <https://doi.org/10.30853/mns20210465> (In Russian)

Polonnikova, E. G. (2018) Vnutrennyaya forma slova kak lingvokulturologicheskij fenomen [The inner form of a word as a linguocultural phenomenon]. In: *Kontrastivnye issledovaniya: tekst, predlozhenie, slovo: Sbornik nauchnykh statej prepodavatelej i aspirantov Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Contrastive Studies: Text, Sentence, Word: Collection of Research Articles by Lecturers and Post-graduate Students of Minsk State Linguistic University]. Minsk: Minsk State Linguistic University Publ., Iss. 5, pp. 66–71. (In Russian)

Prokop'eva, O. V. (2012) Mnogoaspektnost' ponyatiya vnutrennej formy [The inner form of stage names (using the samples of the Russian and English languages)]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika — Bulletin of St. Petersburg University. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalism*, no. 3, pp. 178–183. (In Russian)

Shironin, I. M. (2003) Yazyk i povestvovanie (iz nablyudenij nad aktsional'nym kodom "Severnoj simfonii" Andreya Belogo) [Language and narration (from observations on the action code of Andrei Bely's "Northern Symphony")]. *Lingvisticheskij ezhegodnik Sibiri*, no. 4–5, pp. 56–62. (In Russian)

Stakhova, L. V. (2017) Aktsional'nye glagoly ob'ektno orientirovannogo klassa [Actional verbs of the object-oriented class]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki — Philology. Theory & Practice*, no. 9–1 (75), pp. 174–176. (In Russian)

Tkachenko, S. G. (2017) Kul'turnye kody v anglijskikh frazeologicheskikh edinitsakh s gradual'noj semantikoj [Cultural codes in the English phraseological units of gradual semantics]. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, vol. 13, no. 3 (37), pp. 74–86. (In Russian)

Tolstaya, S. M. (1996) Aktsional'nyj kod simvolicheskogo yazyka kul'tury: dvizhenie v rituale [The actional code of the symbolic language of culture: Movement in ritual]. In: V. N. Toporov, S. M. Tolstaya, T. V. Tsiv'yan (eds.). *Konsept dvizheniya v yazyke i kul'ture* [The concept of movement in language and culture]. Moscow: Indrik Publ., pp. 89–103. (In Russian)

Vimer, B. (2019) Tipologiya aktsional'nosti: svojstva finitnoj klauzy, klassifikatsiya glagolov i edinyj podkhod k slovoizmenitel'nomu i derivatsionnomu vidu [Typology of actionality: Properties of the finite clause, verb classification, and a uniform approach to inflectional and derivational aspect]. *Voprosy yazykoznanija*, no. 1, pp. 93–129. <https://doi.org/10.31857/S0373658X0003595-3> (In Russian)

Vsevolodova, M. V. (2017) *Teoriya funktsional'no-kommunikativnogo sintaksisa: fragment fundamental'noj prikladnoj (pedagogicheskoy) modeli yazyka* [The theory of functional and communicative syntax: A fragment of the fundamental applied (pedagogical) model of language]. Moscow: URSS Publ., 656 p. (In Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

ХОМЯКОВ Евгений Алексеевич — Evgenii A. Khomiakov

Пензенский государственный университет, Пенза, Россия.

Penza State University, Penza, Russia.

SPIN-код: 6217-6509, ORCID: [0000-0002-2209-7451](https://orcid.org/0000-0002-2209-7451), e-mail: homiakov555@yandex.ru

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации.

Поступила в редакцию: 31 мая 2025.

Прошла рецензирование: 2 июля 2025.

Принята к печати: 30 сентября 2025.